


Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Тюлегина Рамса Амиржановна Должность: Директор Дата подписания: 26.06.2023 16:06:58 Уникальный программный ключ: 125b8acc44c5368c45bd8af3dc3ed14a4ed767e8486e18d8ae8b889439a47	 <b>МИНОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИИ</b> Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал	
Аннотация рабочей программы дисциплины "Научно-технический перевод" по направлению подготовки (специальности) Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение		стр. 1 из 5

## **Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)**

Научно-технический перевод

Направление подготовки (специальность)

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация (степень)

Бакалавр

Форма обучения

очная

Костанай, 2023 г.

## 1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 1.1 Цели

- знакомство с основными проблемами научно-технического перевода,
- развитие умений анализировать различные элементы текста и правильно переводить научно-техническую литературу,
- формирование практических навыков достижения адекватности при переводе специальных и технических текстов.

### 1.2 Задачи

- освещение основные понятия перевода, его приёмы и методы, в частности выявить особенности и основные проблемы научно-технического перевода,
- знакомство с разновидностями научного стиля речи и его языковыми особенностями,
- знакомство с принципами предпереводческого анализа научно-технического текста,
- изучение способов перевода терминов в научном тексте и принципов научно-технического редактирования,
- формирование первичных навыков перевода специальных текстов, раскрытие зависимости перевода от специфики языковых средств.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	К.М.07.ДВ.02.02
---------------------	-----------------

## 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### УК-1.1: Выполняет поиск информации с использованием системного подхода для решения поставленных задач.

#### Знать:

Уровень 1	возможные источники получения информации, методы поиска, сбора информации из различных источников, категории системного анализа.
Уровень 2	особенности работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.
Уровень 3	приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; актуальные отечественные и зарубежные источники для решения поставленных задач; методологию системного подхода.

#### Уметь:

Уровень 1	осуществлять поиск информации, необходимой для решения поставленной задачи, используя различные источники; методологию системного подхода; критически оценивать надёжность источников информации; работать с противоречивой информацией из различных источников.
Уровень 2	применять методы работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.
Уровень 3	применять приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; системный подход для решения поставленных задач

#### Владеть:

Уровень 1	методами поиска, сбора информации из различных источников; в том числе с применением современных информационных и коммуникационных технологий; навыками использования системного подхода для решения поставленных задач.
Уровень 2	методами работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.
Уровень 3	приёмами и методами поиска, отбора, сбора и обработки информации, полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; методикой системного подхода для решения поставленных задач.

### ПК-1.1: Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием.

Аннотация рабочей программы дисциплины "Научно-технический перевод" по направлению подготовки (специальности) "Лингвистика" направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 3 из 5
--	-------------

**Знать:**

Уровень 1	способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика
Уровень 2	необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники
Уровень 3	положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода

**Уметь:**

Уровень 1	искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода
Уровень 2	найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
Уровень 3	анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач

**Владеть:**

Уровень 1	навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями.
Уровень 2	навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода.
Уровень 3	навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста

**ПК-1.2: Переводит с одного языка на другой письменно.**

**Знать:**

Уровень 1	теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)
Уровень 2	основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста;
Уровень 3	принципы письменного перевода.

**Уметь:**

Уровень 1	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;
Уровень 2	письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением;
Уровень 3	осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности

**Владеть:**

Уровень 1	навыками письменного перевода слов и словосочетаний в соответствии с нормами языка перевода.
Уровень 2	навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода.
Уровень 3	навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре

**ПК-1.3: Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы.**

**Знать:**

Уровень 1	общие правила компрессии текстов.
Уровень 2	теорию основ аннотирования и реферирования.
Уровень 3	специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов.

**Уметь:**

Уровень 1	выделять ключевую информацию.
Уровень 2	использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов.

Аннотация рабочей программы дисциплины "Научно-технический перевод" по направлению подготовки (специальности) "Лингвистика" направленности (профилю) Перевод и переводоведение		стр. 4 из 5
Уровень 3	работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.	
<b>Владеть:</b>		
Уровень 1	методикой аннотирования и реферирования.	
Уровень 2	навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов	
Уровень 3	навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский	

**ПК-3.1: Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.**

<b>Знать:</b>		
Уровень 1	основы предпереводческого анализа текста.	
Уровень 2	методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	
Уровень 3	методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания	
<b>Уметь:</b>		
Уровень 1	анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности.	
Уровень 2	выявлять функциональные доминанты текста.	
Уровень 3	выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе.	
<b>Владеть:</b>		
Уровень 1	системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста.	
Уровень 2	методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	
Уровень 3	навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	

**ПК-3.2: Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.**

<b>Знать:</b>		
Уровень 1	задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе.	
Уровень 2	способы достижения эквивалентности в переводе.	
Уровень 3	основные приемы перевода и переводческие трансформации	
<b>Уметь:</b>		
Уровень 1	применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров.	
Уровень 2	использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу	
Уровень 3	обосновать принятые в процессе перевода решения	
<b>Владеть:</b>		
Уровень 1	основными способами достижения эквивалентности в переводе.	
Уровень 2	переводческими приемами и навыками перевода.	
Уровень 3	лексическими, грамматическими, синтаксическими переводческими трансформациями.	

**ПК-3.3: Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.**

<b>Знать:</b>		
Уровень 1	теоретические и методологические основы редактирования.	
Уровень 2	лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода.	
Уровень 3	методику редакторской обработки письменного текста	
<b>Уметь:</b>		
Уровень 1	редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка.	

Аннотация рабочей программы дисциплины "Научно-технический перевод" по направлению подготовки (специальности) "Лингвистика" направленности (профилю) Перевод и переводоведение		стр. 5 из 5
Уровень 2	применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода.	
Уровень 3	выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода	
<b>Владеть:</b>		
Уровень 1	навыками использования словарей в процессе редактирования перевода	
Уровень 2	навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опечаток и иных смысловых неточностей и несоответствий.	
Уровень 3	основами саморедактирования переводных текстов	

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

<b>Общая трудоемкость</b>		<b>4 ЗЕТ</b>
Часов по учебному плану	144	Виды контроля в семестрах:  экзамены 8
в том числе	:	
аудиторные занятия	48	
самостоятельная работа	78	
часов на контроль	18	